

Floating Markets at Ninh Kieu Wharf

Vietnamese Transcript:

Người được phỏng vấn: Nếu bạn đến với miền Tây thì bạn có thể đến với vùng sông nước Cửu Long, có thể đến với Cần Thơ có bến Ninh Kiều, có chợ nổi là một khu chợ ở trên sông. Chợ thì thường tụ tập vào buổi sáng khi mà các thuyền, tàu thuyền đi lại tấp nập và tụ tập lại tại một bến ở trên ... ở một khu vực trên sông và mỗi con thuyền thì lại có một ... thì lại mang chở một món đặc sản của một vùng quê nào đấy ví dụ như một loại trái cây, hay là một loại đồ ăn, thức uống, hoặc một loại ... các loại vải vóc, đồ dùng khác nhau và họ cùng trao đổi. Họ cùng trao đổi, buôn bán trên mặt nước và sau phiên chợ buổi sáng thì mỗi thuyền lại tản ra và đem những cái món đồ mà họ vừa mới mua, bán được đem về lại vùng quê của họ và ... và từ đó mà vận chuyển và phát tán những món đồ đó đi đến nhiều vùng khác nhau trên đất nước.

Người phỏng vấn: Chợ nổi mà chị từng đi đến thì địa điểm họ họp chợ là ở đâu ạ?

Người được phỏng vấn: Chợ nổi đấy thì là nằm ở trên một nhánh của sông Mê Kông, đi từ bến Ninh Kiều thì mình là du khách mình có thể thuê thuyền và đi khoảng 45 phút đến một tiếng thì sẽ đi đến địa điểm họp chợ.

Người phỏng vấn: Chị có thể nói rõ hơn về phương thức mua, bán, trao đổi của chợ nổi và thời gian chợ nổi được diễn ra không ạ?

Người được phỏng vấn: Chợ nổi thì thường họp vào lúc sáng sớm và phương thức mua bán thì có hai phương thức: bán sỉ và bán lẻ. Bán sỉ có nghĩa là trao đổi mua bán giữa hai thuyền với số lượng rất lớn. Nhưng bên cạnh đó thì còn có bán lẻ, tức là nếu mà mình là người mua hàng mà mình chỉ muốn mua với số lượng nhỏ thôi, một hai món đồ thôi thì mình cũng có thể đến thuyền và mọi trao đổi, mua bán thì ... đều diễn ra giữa hai thuyền với nhau. Nếu họ bán sỉ thì người ta có thể ... có hai người đứng ở trên hai thuyền và sau khi đã thống nhất giá cả thì họ sẽ trao đổi, mua bán bằng cách là họ sẽ dùng tay và ném đồ từ thuyền này sang thuyền kia, ở thuyền kia sẽ có người bắt. Và động tác của họ bao giờ cũng rất là chính xác, kể cả những trái cây rất là to và nặng thì khi có người từ thuyền này ném qua thuyền kia thì người ở thuyền kia cũng sẽ bắt rất là nhanh, lẹ và chính xác. Còn khi mà mình mà mua lẻ thôi thì mình ... thì hai thuyền có thể ghé sát lại với nhau và trao đổi giá cả, và người từ thuyền này cũng có thể bước sang thuyền kia để ... để mà xem xét các món đồ, hoặc cũng có thể là từ thuyền này sang thuyền kia để ăn uống ở một cái nhà hàng trên thuyền, hoặc là mua món đồ gì đấy và mang lại thuyền mình.

Người phỏng vấn: Thì hàng hoá được chở tới chợ là đến từ các vùng lân cận của bến Ninh Kiều?

Người được phỏng vấn: Đúng rồi, đến từ các vùng quê lân cận.

English Translation:

Interviewee: If you visit the West [of Vietnam], you can go to Cuu Long River, to Can Tho province, which has Ninh Kieu Wharf and the floating markets. The markets only open in the morning where a lot of boats traverse. On each boat, there is a specialty, like fruit, or food, drink, clothes or other utilities. People sell and buy things on boats. After the morning market, the boats disperse and carry what they have bought back to their places, and then they transport these goods to different parts of the country.

Interviewer: Where is the floating market that you went to?

Interviewee: That market operates on a tributary of Me Kong River. From Ninh Kieu Wharf, we can hire a boat; it takes about 45 minutes or an hour to get to the market.

Interviewer: Can you be clearer about how and when people sell and buy goods in a floating market?

Interviewee: The floating market often opens in the early morning. There are two methods of selling: retail and wholesale. When people wholesale, they sell goods in great quantities. As for retail, it is also possible to buy goods in small quantities. If they agree to wholesale, two people will stand on separate boats and throw goods from one boat to the other. Their movements are very precise; even when someone throws big, heavy fruits, the other one will catch them just right. When they retail, two boats will get close to each other and negotiate prices. People on one boat can go over to the other to check out the goods, or they can go there to eat at a floating restaurant, or just to buy something and then go back to their boat.

Interviewer: So do the goods come from areas close to Ninh Kieu Wharf?

Interviewee: Yes, right.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.